“As the text stands it is almost untranslatable.” - M. Platnauer, _Iphigenia in Tauris_, repr. Oxford 1967, p. 70,

And yet the individual words seem secure enough! ὅρα is an echo of ὅρα / ὅρῳ in vv. 67–68; δέ γ’ is a rejoinder to Orestes’ questions and suggestions about getting into the temple at 94ff. (Denniston, _Greek Particles_, Oxford 1970, p. 155 (i) rather than (ii)). εἶσω...ὁποίο both reveal the speaker’s eagerness to climb inside the temple, rather than “between” (Platnauer), and so are psychologically exact. κενὸν is convincing as the means by which such penetration is to be effected.

Suppose we introduce light punctuation after τριγλύφων:

> ὅρα δέ γ’ εἶσω τριγλύφων, ὁποίο κενὸν
démaς καθείναι

“Look within the triglyphs, to where there is a gap for us to let ourselves down.”

For the loosely added infinitive of consequence καθείναι see, for example, A.C. Pearson’s note on Eur. _Phoenissae_ 380 (Cambridge 1909, p. 105). If the poet had written πάρα (= ὑπάρτων ἔστω) the sentence would have caused no difficulty.

D. Sansone’s two attractive conjectures ( _Mnemosyne_ , vol. XXIX, p. 79) raise nevertheless the problem of the syntax of his proposed καθείναι following the present imperative ὅρα. Eur. _Heracles_ 302 introduces its optative by the aorist ἐστὶν, and Thuc. I. 58. 1 πείσται is also governed by an aorist. For further examples see W. W. Goodwin, _Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb_ (repr. London 1929), para. 489. It seems impossible to take the optative as potential with omitted εἶν: see W. S. Barrett on _Hippolytus_ 1186 (Oxford, repr. 1969, pp. 379–80).

It is just possible that Platnauer is right in suggesting that a line may have fallen out (and certainly this is a phenomenon in the transmission of Greek tragic texts which deserves a separate study). If we were to read, _exempli gratia_

> ὅρα δέ γ’ εἶσω τριγλύφων, ὁποίο κενὸν
> <εὐφόντε χάσμα σὺν θεῷ δυναμέθ’ ἂν>
démaς καθείναι

all would flow very easily. δυναμέθ’ ἂν would pick up v. 62, and χάσμα look ironically ahead to v. 626.